

# Första Johannesbrevet

Pilotöversättning 2021 © Svenska Bibelsällskapet

## Johannes första brev

### 1

#### Livets ord förkunnar vi

<sup>1</sup> Det som var från begynnelsen, det vi har hört, det vi har sett med egna ögon, det vi skådade\* och våra händer rörde vid, det förkunnar vi: livets ord\*. <sup>2</sup> Och livet uppenbarades, och vi har sett det och vittnar om det och förkunnar för er det eviga livet, som var hos Fadern och uppenbarades för oss. <sup>3</sup> Ja, det vi har sett och hört förkunnar vi också för er, för att också ni ska ha gemenskap med oss, och ingå i vår gemenskap med Fadern och med hans son Jesus Kristus. <sup>4</sup> Och detta skriver vi för att vår glädje\* ska bli fullkomlig.

#### Gud är ljus och sanning

<sup>5</sup> Detta är det budskap som vi har hört från honom och förkunnar för er: att Gud är ljus och att inget mörker finns i honom\*. <sup>6</sup> Om vi säger att vi har gemenskap med honom men vandrar\* i mörkret, ljuger vi och handlar inte i enlighet med sanningen\*. <sup>7</sup> Men om vi vandrar i ljuset, såsom han är i ljuset, då har vi gemenskap med varandra, och blodet från Jesus, hans son, renar oss från all synd. <sup>8</sup> Om vi säger att vi inte bär på synd\* för vi oss själva vilse, och sanningen finns inte i oss. <sup>9</sup> Om vi bekänner våra synder är han trofast och rättfärdig, så att han förlåter oss synderna och renar oss från all orättfärdighet. <sup>10</sup> Om vi säger att vi inte har syndat gör vi honom till lögnare, och hans ord finns inte i oss.

### 2

#### Jesus är försoningen för världens synder och vår förebild

<sup>1</sup> Mina barn, detta skriver jag till er för att ni inte ska begå någon synd. Men om någon begår en synd har vi en som för vår talan\* inför Fadern, Jesus Kristus, som är rättfärdig. <sup>2</sup> Han är försoningen för våra synder, och inte bara för våra, utan också för hela världens. <sup>3</sup> Och genom detta förstår vi att vi har lärt känna honom: att vi håller hans bud. <sup>4</sup> Den som säger: »Jag har lärt känna honom« men inte håller hans bud är en lögnare och har inte sanningen i sig. <sup>5</sup> Men hos den som bevarar hans ord har Guds kärlek i sanning fullkomnats. Genom detta förstår vi att vi är i honom. <sup>6</sup> Den som säger sig förbli i honom\* är skyldig att

---

\***1:1 skådade** Detta ord för varseblivning har ofta betydelsen »lägga märke till« och inte sällan handlar det om ett djupare religiöst »skådande«. Jfr Joh 1:14, 32; Apg 1:11.

\***1:1 livets ord** Den grekiska formuleringen kan tolkas på flera sätt, exempelvis som »det levande ordet« eller »ordet som ger liv«.

\***1:4 vår glädje** Annan läsart: *er glädje*.

\***1:5 honom** Alternativt: *Gud*, men det är oklart om pronomenet »honom« syftar på Fadern eller hans son. Jfr 1 Joh 1:3.

\***1:6 vandrar** Friare översättning: *lever*. Ordet vandra har med livet och livsföringen att göra. Detta motsvarar hebreiskans sätt att beskriva tillämpningen av Torah i etisk praxis.

\***1:6 handlar inte i enlighet med sanningen** Ordagrant: *gör inte sanningen*. Annan möjlig översättning: *gör inte det som är sant*.

\***1:8 bär på synd** Ordagrant: *har synd*. Annan möjlig översättning: *har syndat*.

\***2:1 en som för vår talan** Samma ord översätts vanligen med »hjälpare« eller »Hjälparen« i Johannesevangeliet. Se Joh 14:26, där det syftar på den heliga anden. Här i Första Johannesbrevet är det Jesus som är »förespråkaren« eller »försvararen«.

\***2:6 honom** Sannolikt Gud. Jfr 1 Joh 2:5.

också själv leva\* så som Jesus\* levde.

### Budet att älska och det sanna ljuset

<sup>7</sup> Mina älskade, det är inte ett nytt bud jag skriver till er, utan ett gammalt bud, som ni hade från begynnelsen. Detta gamla bud är ordet som ni fått höra. <sup>8</sup> Ändå är det ett nytt bud jag skriver till er. Det jag skriver är sant ifråga om honom och ifråga om er, för mörkret viker och det sanna ljuset lyser redan. <sup>9</sup> De som\* säger sig vara i ljuset men hatar sina syskon\* är ännu kvar i mörkret\*. <sup>10</sup> De som älskar sina syskon förblir i ljuset, och där finns inget som leder till fall. <sup>11</sup> Men de som hatar sina syskon är i mörkret, och de vandrar i mörkret och vet inte vart de går, för mörkret har förblindat deras ögon.

<sup>12</sup> Jag skriver till er, barn,  
att era synder är förlåtna för hans namns skull.

<sup>13</sup> Jag skriver till er, fäder,  
att ni har lärt känna honom som är från begynnelsen.

Jag skriver till er, ungdomar,  
att ni har besegrat den Onde\*.

<sup>14</sup> Jag har skrivit till er, barn,  
att ni har lärt känna Fadern.

Jag har skrivit till er, fäder,  
att ni har lärt känna honom som är från begynnelsen.

Jag har skrivit till er, ungdomar,  
att ni är starka

och att Guds ord\* förblir i er  
och att ni har besegrat den Onde.

<sup>15</sup> Älska inte världen, inte heller det som finns i världen. Den som älskar världen har inte Faderns kärlek inom sig. <sup>16</sup> För det som finns i världen, kroppens begär, ögonens begär och tomt skryt över tillgångar, det är inte av Fadern\* utan av världen. <sup>17</sup> Och världen förgår\* och dess begär, men den som handlar i enlighet med Guds vilja förblir i evighet.

### Antikrist och lögn eller smörjelse och sanning

<sup>18</sup> Mina barn, det är den sista tiden. Ni har ju hört att en antikrist ska komma, och nu har också många antikrister\* trätt fram. Av detta förstår vi att det är den sista tiden. <sup>19</sup> De har utgått från oss, men de var inte av oss\*. För om de hade varit av oss hade de förblivit hos oss. Men det skulle bli uppenbart att ingen av dem var av oss. <sup>20</sup> Ni däremot har tagit emot smörjelse från den Helige\* och därigenom har ni alla insikt.

---

\*2:6 *leva* Ordagrant: *vandra*. Jfr not till 1 Joh 1:6.

\*2:6 *Jesus* Ordagrant: *Denne*. Användningen av pronomenet »Denne« med syftning på Jesus är egenartad och förekommer också i 1 Joh 3:3, 5, 7, 16; 4:17. Den gemensamma nämnaren förefaller vara att det är den jordiske Jesus det handlar om.

\*2:9 *De som* Ordagrant: *Han som*.

\*2:9 *sina syskon* Ordagrant: *sin broder*. Texten är av exemplifierande karaktär här och i de två verser som följer.

\*2:9 *mörkret* Kontrasten mellan mörker och ljus är ett centralt bildspråk i den johanneiska litteraturen. Jfr Dödahavsrollarna.

\*2:13 *den Onde* Ett substantiverat adjektiv i maskulinum.

\*2:14 *Guds ord* Begreppet syftar knappast på bibeln (i så fall grekisk översättning av den hebreiska bibeln). Det handlar snarare om det levande ordet. Jfr 1 Joh 1:1.

\*2:16 *av Fadern* Ett betydelsefullt och återkommande uttryckssätt i den johanneiska traditionen. Jfr kontrasten »av världen«. Den grekiska prepositionen »av« antyder härkomst och/eller tillhörighet.

\*2:17 *förgår* Se noten i Mark 13:30.

\*2:18 *många antikrister* Uttrycket skulle kunna uppfattas som att det rör sig om falska messias, jfr Mark 13:22 med not, men troligtvis handlar det om specifika motståndare till dem som var övertygade om att Jesus var »den Smorde«.

\*2:19 *de var inte av oss* Det komprimerade och karakteristiska uttrycket beskriver härkomst och/eller tillhörighet.

\*2:20 *smörjelse från den Helige* Det grekiska ordet smörjelse innebär resultatet av en handling, nämligen att bli smord. Smörjelsen syftar på mottagande av helig ande. Se 1 Joh 2:27 och Apg 10:38.

<sup>21</sup> Jag har inte skrivit till er att ni inte känner sanningen, utan att ni känner den och vet att ingen lögn kommer ur sanningen. <sup>22</sup> Vem är Lögnaren\* om inte den som förnekar att Jesus är Kristus? Den är Antikrist, den som förnekar Fadern och Sonen. <sup>23</sup> Den som\* förnekar Sonen har inte heller Fadern, den som bekänner Sonen har också Fadern. <sup>24</sup> Det ni har hört från begynnelsen, låt det förbli i er. Om det ni hört från begynnelsen förbli i er, ska också ni förbli i Sonen och i Fadern. <sup>25</sup> Och detta är vad han själv har lovat oss: det eviga livet.

<sup>26</sup> Detta har jag skrivit till er med tanke på dem som vill föra er vilse. <sup>27</sup> Men den smörjelse ni fått från honom förbli i er, och ni har inte behov av att någon undervisar er. Hans smörjelse undervisar er om allt, och den är sann i sig själv och utan lögn. Gör som den har lärt er: förbli i honom.

### Vi är Guds barn

<sup>28</sup> Och nu, mina barn, förbli i honom, så att vi kan vara frimodiga när han en gång uppenbarar sig, och inte behöver vända oss bort i skam vid hans ankomst. <sup>29</sup> Om ni vet att han är rättfärdig, förstår ni att också var och en som handlar rättfärdigt är född av honom.

## 3

<sup>1</sup> Se vilken\* kärlek Fadern har gett oss så att vi får kallas Guds barn. Och det är vi. Därför känner världen oss inte. Den har ju inte lärt känna honom. <sup>2</sup> Mina älskade, nu är vi Guds barn, och det har ännu inte uppenbarats vad vi kommer att bli. Vi vet att när han uppenbarar sig ska vi bli lika honom, för då ska vi se honom sådan han är. <sup>3</sup> Var och en som har detta hopp till honom renar sig själv, liksom Jesus\* är ren.

<sup>4</sup> Var och en som handlar syndigt handlar också laglöst\*. Synd är laglöshet. <sup>5</sup> Ni vet att Jesus uppenbarade sig för att ta bort synderna\*, och att ingen synd finns hos honom. <sup>6</sup> Den som förbli i honom syndar inte. Den som syndar har inte sett honom och inte lärt känna honom.

### Att handla rättfärdigt och älska varandra

<sup>7</sup> Mina barn, låt ingen föra er vilse. Den som handlar rättfärdigt är rättfärdig, liksom Jesus är rättfärdig.

<sup>8</sup> Den som handlar syndigt är av Djävulen, eftersom Djävulen\* har syndat från begynnelsen. Just därför uppenbarades Guds son: för att få Djävulens gärningar\* att upphöra. <sup>9</sup> De som är födda av Gud handlar inte syndigt, eftersom hans säd förbli i dem. Och de kan inte synda, eftersom de är födda av Gud.

<sup>10</sup> Genom detta blir det uppenbart vilka som är Guds barn och vilka som är Djävulens barn: de som inte handlar rättfärdigt är inte av Gud, inte heller de som inte älskar sina syskon. <sup>11</sup> För detta är det budskap som ni har hört från begynnelsen: att vi ska älska varandra <sup>12</sup> och inte likna Kain, som var av den Onde och dödade\* sin bror. Och varför dödade han honom? Därför att hans gärningar var onda, men broderns rättfärdiga.

<sup>13</sup> Var inte förvånade, kära syskon, om världen hatar er. <sup>14</sup> Vi vet att vi har gått över från döden till livet, för vi älskar våra syskon. Den som inte älskar förbli i döden. <sup>15</sup> Var och en som hatar sitt syskon är en mördare, och ni vet att ingen mördare kan ha evigt liv kvar inom sig. <sup>16</sup> Genom detta har vi lärt känna

---

\***2:22 Lögnaren** Eventuellt ska detta betraktas som ett kodnamn, liksom i Dödahavsrollarna. I så fall är det möjligt att de som hörde brevet läsas tänkte på en särskild person.

\***2:22 Jesus är Kristus** Annan möjlig översättning: *Jesus är Messias*. Tolkningen av den historiska situation och miljö som utgör bakgrund för brevet påverkar valet av översättning. Se 1 Joh 4:2 med not. I vilket fall som helst betyder ordet »den Smorde«. Här finns en koppling till talet om »smörjelse«. Jfr 1 Joh 2:20, 27.

\***2:23 Den som Ordagrant: var och en som**, men den översättningen fungerar inte på svenska med fortsättningen »har inte heller Fadern«.

\***3:1 vilken** Ordagrant: *hurdan* eller *vilket slags*.

\***3:3 Jesus** Ordagrant: *Denne*. Se not till 1 Joh 2:6. Se också 1 Joh 3:5, 7, 16 nedan.

\***3:4 laglöst** Att vara utan lag innebär att sakna vägledande lära, att vara utan Torah.

\***3:5 ta bort synderna** Jfr uttrycket i Joh 1:29.

\***3:8 Djävulen** Eller: *djävulen*. I samband med bibelöversättning är det vanligt att stava ordet med liten bokstav, men det fungerar i praktiken som ett namn, varför stor bokstav är motiverad.

\***3:8 Djävulens gärningar** Av sammanhanget framgår det att detta inbegriper alla de onda gärningar som människor har utfört sedan Kain dödade sin bror och fram till författarens tid.

\***3:12 dödade** Ordagrant: *slaktade*. Se 1 Mos 4:8.

kärleken: att Jesus gav sitt liv för oss. Också vi är skyldiga att ge våra liv för våra syskon. <sup>17</sup> Om någon har tillgångar här i världen och ser sina syskon lida brist men tillsluter sitt inre\* för dem, hur kan då Guds kärlek förbli i den människan?

### Frimodighet inför Gud

<sup>18</sup> Mina barn, låt oss inte älska med tomma ord\*, utan i gärning och sanning. <sup>19</sup> Genom detta ska vi förstå att vi är av sanningen. Och inför honom ska vi övertyga vårt hjärta\*, <sup>20</sup> att om hjärtat dömer oss, är Gud större än vårt hjärta och förstår allt. <sup>21</sup> Mina älskade, om hjärtat inte dömer oss har vi frimodighet inför Gud, <sup>22</sup> och vad vi än ber om får vi av honom, eftersom vi håller hans bud och gör det som behagar honom. <sup>23</sup> Och detta är hans bud: att vi ska sätta vår tro till hans son Jesu Kristi namn och älska varandra i enlighet med det bud han har gett oss. <sup>24</sup> De som håller hans bud förblir i honom och han i dem. Och att han förblir i oss förstår vi av Anden som han har gett oss.

## 4

### Att pröva andarna

<sup>1</sup> Mina älskade, tro inte varje ande, utan pröva andarna för att se om de är av Gud, för många falska profeter har gått ut i världen. <sup>2</sup> På detta sätt känner ni igen Guds ande: varje ande som bekänner att Jesus är Kristus och att han har kommit\* som människa\* är av Gud. <sup>3</sup> Men den ande som inte bekänner Jesus är inte av Gud. Den är Antikrists ande, som ni har hört ska komma och som redan nu är i världen.

<sup>4</sup> Ni, mina barn, är av Gud, och ni har besegrat dem\*, för han som är i er\* är större än han som är i världen\*. <sup>5</sup> De är av världen. Därför talar de vad som är av världen, och världen lyssnar på dem. <sup>6</sup> Vi är av Gud. Den som känner Gud lyssnar på oss, den som inte är av Gud lyssnar inte på oss. Utifrån detta känner vi igen sanningens ande och villfarelsens ande.

### Gud är kärlek

<sup>7</sup> Mina älskade, låt oss älska varandra, för kärleken är av Gud och var och en som älskar är född av Gud och känner Gud. <sup>8</sup> Den som inte älskar har inte lärt känna Gud, eftersom Gud är kärlek. <sup>9</sup> På detta sätt har Guds kärlek uppenbarats bland oss: Gud har sänt sin ende son till världen för att vi skulle få liv genom honom. <sup>10</sup> I detta består kärleken: inte att vi har älskat Gud, utan att Gud älskade oss och sände sin son till försoning för våra synder.

<sup>11</sup> Mina älskade, om Gud nu har älskat oss så, är också vi skyldiga att älska varandra. <sup>12</sup> Ingen har

---

\***3:17 sitt inre** Ordagrant: *sina inälvor*. Friare: *sina känslor*. Det handlar om sätet för känslorna. Jfr 1 Joh 3:19, där ordet »hjärta« refererar till sätet för tankarna.

\***3:18 med tomma ord** Ordagrant: *med ord eller med tungan*.

\***3:19 hjärta** Alternativ översättning: *samvete*. Frågan är vilket inflytande det hebreiska tänkandet har när det gäller betydelsen av ordet »hjärta«. Hjärtat är i biblisk tradition sätet för tankarna, den kognitiva förmågan.

\***4:2 att Jesus är Kristus och att han har kommit** Sammanhanget kräver att Jesus här benämns »Kristus«, eftersom det kontrasteras mot »Antikrists ande« i den följande versen. I sak kunde en förtydligande översättning vara motiverad: *att Jesus är Messias och att han har kommit*. Det handlar om bekännelsen att Jesus är den Smorde, det vill säga den utlovade Messias. Motståndarnas politiskt motiverade uppfattning måste då ha varit att Jesus inte hade några ambitioner att vara Messias, judarnas kung. Jfr uttalandet »Vi har ingen annan kung än kejsaren«, Joh 19:15. Annan möjlig översättning: *att Jesus Kristus har kommit som människa*. Med den tolkningen gäller det bekännelsen att Jesus Kristus har kommit från Gud och blivit människa. Motståndarna skulle då förneka att Gud kunde bli människa, utifrån antagandet att det gudomliga inte kan förenas med den förgängliga världen.

\***4:2 som människa** Ordagrant: *i köttet*. Jfr Joh 1:14. Om den föreslagna översättningen, beskriven i föregående not, är korrekt, är det tänkbart att uttrycket »i köttet« syftar på att Jesus var Messias, »av Davids ätt till sin mänskliga härkomst« (i enlighet med köttet), Rom 1:3.

\***4:4 dem** Grekiskans pronomen är maskulinum pluralis. Det skulle kunna syfta på de falska profeterna, 1 Joh 4:2, eller på de många antikristerna, jfr 1 Joh 2:18.

\***4:4 han som är i er** Maskulinformen syftar på Gud. Jfr 1 Joh 3:24; 4:12.

\***4:4 han som är i världen** Djävulen eller Antikrist.

någonsin skådat Gud. Om vi älskar varandra förblir Gud i oss och hans kärlek har nått sin fullkomning i oss.

<sup>13</sup> Genom detta förstår vi att vi förblir i honom och han i oss: att han har gett oss av sin ande. <sup>14</sup> Och vi har själva skådat\*, och vi vittnar om att Fadern har sänt sin son som världens frälsare. <sup>15</sup> Om någon bekänner att Jesus är Guds son, förblir Gud i den människan och hon i Gud. <sup>16</sup> Och vi har lärt känna och satt vår tro till den kärlek som Gud har i oss. Gud är kärlek och de som förblir i kärleken förblir i Gud och Gud i dem.

<sup>17</sup> Genom detta har kärleken nått sin fullkomning hos oss: att vi kan vara frimodiga på domens dag, för sådan Jesus\* är, sådana är också vi i denna världen. <sup>18</sup> Rädsla finns inte i kärleken, utan den fullkomliga kärleken fördrivar rädslan, eftersom rädslan hör ihop med straff, och den som är rädd har inte nått fullkomning i kärleken. <sup>19</sup> Vi älskar, därför att han först har älskat oss. <sup>20</sup> De som säger: »Jag älskar Gud« men hatar sina syskon är lögnare. För de som inte älskar sina syskon, som de har sett, kan inte älska Gud, som de inte har sett. <sup>21</sup> Och detta bud har vi från honom: de som älskar Gud ska också älska sina syskon.

## 5

<sup>1</sup> Var och en som tror att Jesus är Kristus\*, är född av Gud, och var och en som älskar den som har fött\*, älskar också den som är född av honom\*.

<sup>2</sup> Genom detta förstår vi att vi älskar Guds barn: att vi älskar Gud och håller hans bud. <sup>3</sup> Detta är nämligen vad Guds kärlek\* innebär: att vi håller hans bud, och hans bud är inte tunga. <sup>4</sup> För allt som är fött av Gud besegrar världen. Och detta är den seger som har besegrat världen: vår tro. <sup>5</sup> Vem är den som besegrar världen om inte den som tror att Jesus är Guds son?

### Vittnesbördet om Guds son

<sup>6</sup> Han är den som kom genom vatten och blod, Jesus Kristus, inte bara i vattnet utan i vattnet och i blodet. Och Anden är den som vittnar, eftersom Anden är sanningen. <sup>7</sup> För tre är de som vittnar: <sup>8</sup> Anden, vattnet och blodet, och de tre är eniga.\* <sup>9</sup> Om vi nu godtar människors vittnesbörd, är Guds vittnesbörd större. För detta är Guds vittnesbörd: att han har vittnat om sin son. <sup>10</sup> Den som sätter tro till Guds son\* har vittnesbördet inom sig. En människa som inte tror på Gud har gjort honom till lögnare, eftersom hon inte har satt tro till det vittnesbörd Gud har gett om sin son. <sup>11</sup> Och detta är vittnesbördet: att Gud har gett oss evigt liv, och det livet finns i hans son. <sup>12</sup> Den som har Sonen har livet. Den som inte har Guds son har inte livet.

### Det eviga livet

<sup>13</sup> Detta har jag skrivit till er för att ni ska veta att ni har evigt liv, ni som sätter tro till Guds sons namn.

<sup>14</sup> Och detta är den frimodighet och tillförsikt\* vi har inför honom: att om vi ber om något i enlighet med

---

\*4:14 skådat En djupare religiös varseblivning. Se not till 1 Joh 1:1.

\*4:17 Jesus Ordagrant: *Denne*. Se not till 1 Joh 2:6.

\*5:1 Kristus Annan möjlig översättning: *Messias*.

\*5:1 den som har fött Enligt semitisk terminologi kan en man »föda« ett barn, i bemärkelsen »avla« eller »bli far till«. Här syftar alltså uttrycket på Gud eller Fadern.

\*5:1 den som är född av honom Formuleringen är mångtydig. Den kan endera syfta på Jesus eller på »Guds barn«.

\*5:3 Guds kärlek En ordagrann översättning av grekiskan som understryker att kärleken har sitt ursprung i Gud samtidigt som den är en förutsättning för Guds barns agerande. Annan möjlig översättning: *kärleken till Gud*. Den översättningen av genitivuttrycket innebär ett tydligt vägval beträffande tolkningen.

\*5:8 I handskriftstraditionen finns en väsentligt längre läsart kopplad till 1 Joh 5:7–8. Den lyder: »För tre är de som vittnar i himlen: Fadern, Ordet och den heliga Anden, och dessa tre är eniga. Och tre är de som vittnar på jorden: Anden, vattnet och blodet, och de tre är eniga.« Det är ingen tvekan om att den kortare versionen är ursprungligare, men den längre har haft stort inflytande på bibelöversättningstraditionen i äldre tid. Se till exempel King James Version och Karl XII:s bibel.

\*5:10 sätter tro till Guds son Verbet tro är här förenat med prepositionen »in i« eller »till«, vilket antyder att det inte handlar om tro på Guds son, utan snarare om en relation och ett sammanhang.

\*5:14 den frimodighet och tillförsikt Grekiskan har ett substantiv: *parrēsia*. Ordet kan betyda frimodighet,

hans vilja, hör han oss. <sup>15</sup> Och om vi vet att han hör oss vad vi än ber om, vet vi också att vi redan har vad vi har bett honom om.

<sup>16</sup> Om vi ser våra syskon\* begå synd som inte leder till döden, ska vi be och ge liv åt dem, alltså åt dem som inte begår synd som leder till döden. Det finns synd som leder till döden\*, men det är inte för sådan synd jag säger att vi ska be. <sup>17</sup> Varje orättfärdighet är synd, men det finns synd som inte leder till döden.

<sup>18</sup> Vi vet att de som är födda av Gud inte syndar, för de som har fötts av Gud bevarar sig själva\* och den Onde kan inte röra dem. <sup>19</sup> Vi vet att vi är av Gud och att hela världen ligger i den Ondes våld. <sup>20</sup> Vi vet också att Guds son har kommit och gett oss förstånd så att vi kan känna den Sanne\*. Och vi är i den Sanne, i hans son Jesus Kristus. Han är den sanne guden och evigt liv. <sup>21</sup> Mina barn, håll er borta från avgudarna.

---

öppenhet, tillförsikt. Många översättningar kompletterar i stället ett substantiv med ett adjektiv för att tolka ordet.

**\*5:16** *Om vi ser våra syskon* Ordagrant: *Om någon ser sin broder.*

**\*5:16** *synd som leder till döden* Ordagrant: *synd till döden.* Översättningen »dödssynd« kan leda tankarna fel, eftersom teologin om dödssynderna är av mycket senare datum.

**\*5:18** *de som har fötts av Gud bevarar sig själva* Annan läsart: *den som har fötts av Gud bevarar dem.* I det senare fallet är det alltså Jesus som bevarar de troende.

**\*5:20** *den Sanne* Denna beteckning syftar sannolikt på Gud. Jfr 2 Krön 15:3.